

SHANGHAI UNIVERSITY

商务法语

Le français des affaires

总主编 卢思源

编著 王福祥 汪昌宁



上海科学技术文献出版社

ISBN 978-7-5323-7878-1

上海科学技术文献出版社

上海市浦东新区

100000

商务法语

Le français des affaires

王福祥 汪昌宁 主编

上海科学技术文献出版社

ISBN

978

75323

7878

1000

100000

上海科学技术文献出版社

www.shstl.cn

图书在版编目(CIP)数据

商务法语/王福祥、卢思源主编. —上海: 上海科学技术文献出版社, 2010. 1

ISBN 978-7-5439-4057-4

I. 商… II. 卢… III. 商务-法语 IV. H32

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第168274号

责任编辑: 祝静怡

封面设计: 汪伟俊

商务法语

总主编 卢思源 编著 王福祥 汪昌宁

上海科学技术文献出版社出版发行
(上海市长乐路746号 邮政编码200040)

全国新华书店经销
江苏常熟市人民印刷厂印刷

*

开本850X1168 1/32 印张12.75 字数331 000

2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷

印数: 1-5 000

ISBN 978-7-5439-4057-4

定价: 28.00元

<http://www.sstlp.com>

序

随着改革开放的进一步深入和经济全球化的快速推进,我国面临了越来越多的机遇与挑战,中国与世界各国在经贸、金融和商务等领域的交流与合作不仅需要我国的经贸和商务工作者具有扎实的专业知识,而且也需要具备较强的外语使用能力和跨文化的交际能力。商务外语作为“专门用途外语”(Foreign Languages for Specific Purposes)的分支,它们有着独特的语言特征,其专业词汇和有关领域的业务知识又是工作人员能否胜任外贸和商务工作的关键所在。

商务外语和通用外语

何谓“商务外语”?商务外语的定义,简而言之,是“只有与商业直接有关的外语”称为“商务外语”,另一个稍宽的定义为:“一切反映或用于与商业领域有关事务(如金融、外贸、经济、管理、银行、法律等)的外语都可称之为“商务外语”。

也许有些学习英语的读者会问:那么,商务英语(Business English)和通用英语(English for General Purposes)又有何区别呢?简言之,中学和大学本科基础阶段的英语教学内容是“通用英语”,而“商务英语”则是“专门用途英语”(English for Specific Purposes)的一个分支,它如同“科技英语”、“医学英语”、“会展英语”、“法律英语”、“机械英语”、“饭店英语”……一样,其主要目标为培养学员运用语言的交际能力,由于人们从事的职业各不相同,对外语学习的目的和要求也有所不同,因而其学习目的不在于单纯地学习外语,而是与其他的学科知识结合起来,并在最短的时间内收到立竿见影的效果,使自己成为一个既掌握专业知识又能运用得体的外语同外国同行顺畅地交流思想并正确地流利地阅读有关外语资料的复合型人才。为此,从学校的角度说,商务外语是一门应用性学科,它系统地研究商务外语的教学规律以及外语

在国际商务背景下所使用的规律。它是专为商务部门有关的工作人员服务的。

据悉,目前我国已有700多所高等院校在其外语院系里设立了经贸英语和商务英语专业,这意味着,在我国的经济建设中,它们将会发挥日益重要的作用。毋庸置疑,编写一套英、法、德商贸方面的外语教材或书籍是一件很有意义的工作。

我们在编写这套丛书时试图将英、法、德语学习和英、美、法、德等国的商务概况结合起来,以“合二为一”的方式贡献给读者。

这是一套内容丰富、信息量巨大和实用性较强的外语读物,商贸工作者、高校有关专业的师生以及有关领域的翻译人员都可从中阅读到许多商贸实务的文章、文献资料、商务实例以及有用的经贸知识。

应当在此说明一下,《商务法语》、《商务德语》、《外经贸英语》三本书的编写动机和目的是完全一致的,这三本书都各具编写特色和不同的亮点。

《商务法语》一书用对话的形式向读者介绍其商务的基本常识和该领域中最为常用的法语表达方式。全书分五部分。第一部分以“迎接法商代表团”为主线,介绍接待时最为常用的词语和句式;第二部分以“世博”为主体,阐述世博会和会展的相关知识;第三部分以“经济全球化”为主线,论述我国经济发展和世界经济全球化的发展趋势;第四部分为“国际贸易”,综述贸易代理、开设贸易公司、进出口买卖程序等概况;第五部分为“商务活动”,论述进出口贸易的操作情况,包括产品信息、订货与销售、保险和索赔等。全书内容实用、专业性强、语言规范,便于读者理解和运用。

综观30年来,商务外语专业是一个新兴的交叉学科,它正以其特有的复合型应用人才的培养模式在国内外的外语界独树一帜,并已获得大众的认可 and 好评。我们深信,商务外语的书籍和参考读物也一定会受到社会各界(尤其是经贸和商界)人士的青睐。

卢思源

于和平 花苑

前 言

进入 21 世纪以后,中国的经济突飞猛进地发展,中国成了世界经济贸易大国。随着中国加入世界贸易组织,成功举办 2008 年奥运会,和上海取得 2010 年世博会主办权,中国的国际地位愈来愈高,中国未来的发展前景吸引了全世界,推动了与世界各国的交往和合作日趋频繁。商务是中外交往的重要领域。法国是中国的重要贸易伙伴,而法国也将中国列为优先贸易伙伴。除了法国,世界上还有许多法语国家和地区与中国有着重要的贸易往来。因此越来越多的法语专业学生和商贸人士希望了解掌握法语,尤其是商务法语。顺应时代的需求,我们编写了这本《商务法语》,以对话的形式向读者介绍经济商务领域迎来送往以及此领域中最常用的法语表达方式和法国商务基本知识,同时也涉及了经济领域。本书既可作为法语专业商务课程教材,也是从事法语经贸工作人士和对商务法语有兴趣的读者的自学丛书。

上海市外文学会会长卢思源教授对本书的编写给予了重要指导和大量帮助。南京大学外语学院法语系张新木教授也对全书提出了宝贵的修改意见。在此对他们表示衷心的感谢。

由于我们水平有限,编写仓促,书中的不妥和错误之处在所难免,恳请法语界专家,同行和读者批评指正。

编者

2009 年 10 月于上海

SOMMAIRE

商务法语

目 录

Chapitre I Accueil de la délégation commerciale

第一章 商务接待 / 1

Unité 1 A l'aéroport

第一单元 在机场 / 3

Unité 2 Passer la douane

第二单元 过海关 / 9

Unité 3 Chercher des valises

第三单元 取行李 / 16

Unité 4 Monter dans la voiture

第四单元 上车 / 22

Unité 5 Aller à l'hôtel

第五单元 去酒店 / 28

Unité 6 Dîner d'accueil

第六单元 欢迎晚宴 / 35

Unité 7 Visiter l'entreprise

第七单元 参观企业 / 41

Unité 8 Adieu

第八单元 告别 / 48

Chapitre II Exposition universelle

第二章 世博会 / 55

Unité 9 L'Exposition de Shanghai 2010

第九单元 2010年上海世界博览会 / 57

Unité 10 La France prend une part active à l'Exposition de Shanghai

第十单元 法国积极参加上海世博会 / 67

Unité 11 Procédure de participation à une exposition

第十一单元 参展程序 / 75

Unité 12 Instructions et informations aux exposants

第十二单元 参展商须知 / 83

Unité 13 Monter et décorer le stand

第十三单元 布置装饰展台 / 93

Unité 14 Présenter des produits

第十四单元 产品介绍 / 100

Unité 15 Chercher des opportunités commerciales

第十五单元 寻找商机 / 106

Unité 16 Rechercher des partenaires

第十六单元 物色合作伙伴 / 114

Unité 17 Négociations pour établir une entreprise mixte ou coopérative

第十七单元 洽谈成立合资、合作企业 / 121

Unité 18 Préparer et signer la lettre d'intention
第十八单元 签署意向书 / 129

Chapitre III Mondialisation de l'économie 第三章 经济全球化 / 137

Unité 19 Opportunités que présente le marché chinois
第十九单元 中国市场商机 / 139

Unité 20 Pudong—fenêtre de la Chine qui applique la politique
de réforme et d'ouverture
第二十单元 浦东——中国改革开放的窗口 / 146

Unité 21 Mesures préférentielles pour les investissements
étrangers à Pudong
第二十一单元 外国投资者在浦东的优惠政策 / 155

Unité 22 La Chine s'intègre dans l'économie mondiale
第二十二单元 中国融入世界经济 / 162

Unité 23 Amélioration de l'environnement d'investissements
第二十三单元 改善投资环境 / 168

Unité 24 Libéralisation du commerce
第二十四单元 贸易自由化 / 175

Chapitre IV Procédure du commerce international 第四章 国际贸易 / 183

Unité 25 Procédure du commerce international
第二十五单元 国际贸易程序 / 185

Unité 26 Représentant
第二十六单元 代理 / 191

Unité 27 Etablir une société de commerce

第二十七单元 设立贸易公司 / 197

Unité 28 Créer des postes commerciaux

第二十八单元 设立商务岗位 / 203

Unité 29 Recruter des commerciaux

第二十九单元 招聘商务人员 / 209

Unité 30 Déposer sa candidature

第三十单元 投应聘信 / 217

Unité 31 Formation

第三十一单元 培训 / 227

Chapitre V Activités d'affaires

第五章 商务活动 / 235

Unité 32 Publicité

第三十二单元 广告 / 237

Unité 33 Demander des renseignements sur les produits

第三十三单元 了解产品信息 / 245

Unité 34 Cotation et contre-cotation

第三十四单元 报盘和还盘 / 252

Unité 35 Commandes et non exécution de la commande

第三十五单元 订货和订货不能执行 / 258

Unité 36 Contrat de vente

第三十六单元 销售合同 / 264

Unité 37 Paiement

第三十七单元 付款 / 272

Unité 38 Emballage et marquage

第三十八单元 包装和标记 / 279

Unité 39 Transport de marchandises

第三十九单元 货物运输 / 286

Unité 40 Assurance

第四十单元 保险 / 292

Unité 41 Plaintes et réclamation

第四十一单元 投诉和索赔 / 299

Corrigés

练习参考答案 / 306

Traduction des textes

课文参考译文 / 339

Annexes

附录 / 389

1. 博览会小知识 / 389
2. 历届世界博览会一览表 / 391

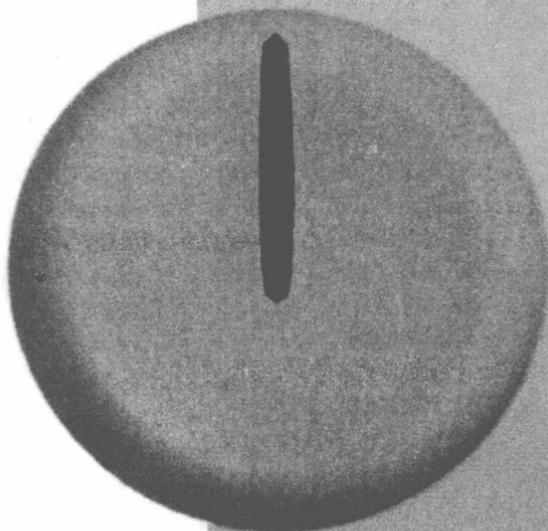
Sommaire

商务接待

Accueil de la délégation commerciale

第一章

CHAPTER I



CHAPTER II



CHAPTER II



CHAPTER III



Unité 1
第一单元

A l'aéroport
在机场

Première partie

On attend une délégation commerciale française. Le vol AF116 doit arriver à 16 heures et quart.

A: Aujourd'hui la circulation est facile, on n'a mis que 50 minutes pour arriver. Vous voyez le tableau des informations? Le vol AF116 arrivera à 16 heures trois quarts. On est en avance. Il nous reste encore une heure.

B: Le vol est en retard d'une demi-heure, c'est normal. Je propose de faire un tour en attendant.

A: D'accord.

B: Allons faire un tour du hall, et puis repérer la station de taxis et la station des navettes de l'aéroport qui mènent au centre ville, et enfin découvrir le train à sustentation magnétique, je n'ai pas eu l'occasion de le visiter. Ainsi le temps d'attente nous paraît moins long.

A: Je crois que le temps n'y suffit pas. Nous devons retourner dans une demi-heure. Il faudra occuper une bonne place devant la sortie. Il y aura du monde.

B: Vous avez peur qu'on ne nous voie pas? Ils ne pourront pas nous manquer, ils savent qu'ils sont attendus.

A: Mais nous ne pouvons pas les faire attendre.

B: Mettons-nous à la sortie un quart d'heure avant l'arrivée du

vol, ça va?

A: Je crois que ça va comme ça.

B: Allons, dépêchons-nous.

Deuxième partie

Ça demande 20 minutes pour débarquer et pour passer la douane.

A: Ecoutez l'annonce!

B: On annonce que le vol AF116 en provenance de Paris atterrit sur la piste 4.

A: Nous devons encore attendre un peu, ils ont à prendre les valises et à passer la douane.

B: Ça demande vingt minutes.

A: Au moins. Maintenant on effectue des contrôles stricts à l'arrivée et au départ.

B: C'est obligatoire pour la sécurité publique. On constate que le terrorisme, le trafic de drogue et la contrebande sévissent.

A: Voyez, les premiers passagers sortent.

B: Voilà nos amis qui viennent. Tu vois M. Thibault?

A: Oui, je le vois. Il est en tête. Ils nous ont vus.

B: Allons à leur rencontre.

Vocabulaire

词 汇

accueil	<i>n. m.</i>	迎接
aéroport	<i>n. m.</i>	机场, 飞机场
chercher	<i>v. t.</i>	接人
délégation	<i>n. f.</i>	代表团
commercial -e	<i>adj.</i>	贸易的

vol	<i>n. m.</i>	航班
en avance	<i>loc. adv.</i>	提前
circulation	<i>n. f.</i>	交通
mettre	<i>v. t.</i>	花费(时间)
tableau	<i>n. m.</i>	时刻表
en retard	<i>loc. adv.</i>	迟到, 晚到
faire un tour	<i>loc. v.</i>	兜一圈
en attendant	<i>loc. adv.</i>	暂且
hall	<i>n. m.</i>	大厅
repérer	<i>v. t.</i>	发现
navette	<i>n. f.</i>	机场班车
mener	<i>v. i.</i>	通往
paraître	<i>v. i.</i>	看来, 显得
suffire	<i>v. t. ind.</i>	满足……的需要, 满足
manquer qn	<i>v. t.</i>	错过某人
annonce	<i>n. f.</i>	通知
atterrir	<i>v. i.</i>	降落
douane	<i>n. f.</i>	海关
demander du temps	<i>loc. v.</i>	需要时间
au moins	<i>loc. adv.</i>	至少
effectuer	<i>v. t.</i>	进行
contrôle	<i>n. f.</i>	检查
strict, e	<i>adj.</i>	严格的
obligatoire	<i>adj.</i>	必须的, 必要的
sécurité	<i>n. f.</i>	安全
terrorisme	<i>n. m.</i>	恐怖行动
trafic	<i>n. m.</i>	非法买卖
drogue	<i>n. f.</i>	毒品
contrebande	<i>n. f.</i>	走私
sévir	<i>v. i.</i>	猖獗
passager	<i>n. m.</i>	乘客

Notes 注解

1. attendre délégation française 迎接法国代表团。“迎接”也可以用 accueillir, 如: accueillir chaleureusement les visiteurs étrangers 热烈欢迎外国来宾。accueillir qn chez soi 在家里招待某人。
2. l'aéroport international de Pudong de Shanghai 上海浦东国际机场。
3. AF= Air France 法国航空公司。Air Chine 则为“中国国际航空公司”。
4. être en avance 提前到达。préparer par avance 预先准备。“预付”习惯用 payer d'avance。
5. mettre du temps pour 花费时间干什么。
6. L'avion atterrit. 飞机降落。“飞机起飞”为: L'avion décolle。
7. Ils ne pourront pas nous manquer. 他们不会错过我们。
8. Maintenant, on effectue des contrôles stricts à l'arrivée et au départ. 现在飞机到达和出发检查非常严格。
9. le train à sustentation magnétique 磁悬浮列车。
10. Allons à leur rencontre. 我们去迎接他们。aller à la rencontre de qn 走到某人面前, 迎着某人走去。也可以说: aller au devant de qn。

Exercices 练习

I. Version 法译汉:

1. Nous allons accueillir une délégation commerciale de la province du Jiangsu à la gare.
2. Je suis arrivé le premier, en avance de dix minutes à l'aéroport.